

珠 安敦

履歴書



〒273-0033
千葉県
船橋市本郷町649-1
マイソフィア本郷101室
携帯: 070-5452-6890
eメール: anton.xie@gmail.com

目標



多言語の環境にて、テクニカルもしくはシステム・サポートの仕事を希望します。新しいテクノロジーやソフトウェアを学び、自分の仕事に活かしていきたい。また言語スキルも仕事に活用していきたい。例えば多言語バックグラウンドがあるユーザー研修やカスタマー・サポートに関わること、またテクニカル・ヘルプ、マニュアル作成、Webページを作成するような仕事を望みます。

職務経歴



クララ オンライン 名古屋支社 本社:東京

(2005年2月～現在)

サーバー管理 技術サポート 兼 インタナショナル担当

▶ Linux系専門サーバーのオペレーションとメンテナンスを管理。主に、サーバー・スイッチ・ケーブルのインストール、トラブル対応、撤去を担当。

▶ 具体的には、常時のアクセス制限管理、ファイアウォールとポートアクセス・ポリシーの更新、ネットワーク・電源設置、予備機器・HDD・ケーブル・部品の棚卸など。

▶ Redhat六本木本社にて、RHCTのトレーニングを受け、ストレートでRHCT認定を取得。

▶ 日本語以外の営業と、サポート関係のメールや電話のやりとりを担当。



アクティブバランス(株) 本社:横浜市

(2004年8月～2005年2月)

IT担当

▶ ホストからCSVファイルで出力されたものを顧客へのレポートにMs Accessで作成。

▶ Citrix基幹システム(日本語のみ)を台湾事務所のPCにインストール。及びテクニカルサポート。

▶ Webサイト(日本語)の英語版を作成(参照:http://www.activebalance.jp/index_e.html)。

www.activebalance.jp



(株)塔吉克 本社:台湾台北市

(2000年12月～2004年8月)

ローカライゼーション・エンジニアを担当

▶ Tradosの事前翻訳、本翻訳のサポート、TMX(翻訳メモリ)作成、S-TF転換(ワードカウント/価格計算)。

▶ TRANSITインポート/エクスポート機能(翻訳言語のペア作成)、プロジェクトセッティングとそのトラブルシュート。

▶ WebHtml(ROBOHELP CHM)作成、及びデバック、スタイルシートの編集。

▶ ヘルプコンパイラー・ワークショップ(HCW)のテスト及びデバック。HPJ及びCNTのセッティング、RTFファイルのチェック及びデバック、特定ローカルの言語設定の修正。

▶ Ms Word、Framemaker、Adobe Acrobat他DTPファイルのフォーマット化とデータ変換。

▶ Lionbridge ForeignDesk(翻訳ツールソフト)のヘルプデスク。

▶ Resloc、Application(翻訳ツールソフト)のユーザーインターフェイス編集とデバック。



(株)ニュー・ウェブ インターナショナル 本社:台湾台北市

(2000年8月～2000年12月)

Linux及びネットワークのシステムエンジニア

▶ Linuxサーバのインストール、構成、ネットワークとファイアウォールの構築。

▶ MSネットワークとLinuxネットワークのインテグレーション。

▶ Lotus DominoとLotus Notes serverのサポート。



- ・(株)富士通システム・インドネシア 本社:インドネシア・ジャカルタ
(1999年2月～1999年11月)
Global STOREソフトの日本語から英語翻訳プロジェクトのプログラマを担当
- ▶ コード修正、再編集、アプリケーションの英訳。
- ▶ ヘルプファイルのチェック、校正、再フォーマットと再編集。
- ▶ プロジェクトの進捗管理。



- インドネシア関税局向けのJICAプロジェクトにてアシスタントチームリーダーを担当
(1997年12月～1999年2月)
- ▶ ユーザー・システム間の必要条件のインタビュー。
- ▶ オラクルデザイン2000を使用して、ビジネス・プロセス・リエンジニアリング(BPR)。

- 富士通社内事業 システムエンジニアとして活躍。
(1996年1月～1997年9月)
- ▶ アクセス・VBでのユーザーインターフェースの設計・開発。
- ▶ 上記システムの英語版ユーザーマニュアルの作成。
- ▶ 社内におけるシステムサポート(ハードウェア、ソフトウェア、ネットワーク全般)。

- ・(株)Infodata Indonesia 本社:インドネシア・ジャカルタ
GTS Tanjung Priok事業 システムサポート技術者として活躍
(1994年5月～1995年9月)
- ▶ アメリカの合同ベンチャー企業の手助け—WinPacificRim、ベータ・テストプログラムアプリケーションに対するの責任者、システム分析者およびシステム開発者への報告。私はエラーログ、システム・ダウンタイムおよびデータ・ベース接続ステータスの記録。
- ▶ 第6チームにて英語でシステムドキュメンテーションを書き、その後インドネシア語の翻訳者に渡す。

教育背景

- ・Bina Nusantara大学 インドネシア・ジャカルタ
経営情報科学
(1991年～1997年)
- ▶ 経営情報科学の学位取得。(BSc. Informatics)



- ・Universitas Terbuka インドネシア・ジャカルタ
経営情報科学
(1992年～1996年)
- ▶ 英訳研究の学位取得。(第3学期)。Lembaga, Pengembangan, Bahasa, Universitas, Terbukaはケンブリッジのローカル試験シンジケート(UCLES)に関する国際合同通信教育です。発展商業英語は完成、今は勉強を続けて全てのプログラム過程の終了を目指しております。

スキル


- ▶ 英語、中国語、インドネシア語、更に少しの日本語や他の言語による読み書き、コミュニケーションができる。
- ▶ ローカライや翻訳、またTrados, Transit, CatalystやCATツールのような翻訳ソフトウェアのテクニカルな問題やトラブルシューティングに関する知識がある。
- ▶ コンピュータの組み立て、それに関連するハードウェア・ソフトウェア操作。
- ▶ Windows 98/NT/2000/XP並びに、Linuxを使えます。また、それらに関連するインターネット・アプリケーション(IIS, firewalls, FTP, telnetなど)のコンフィグや管理もできる。
- ▶ Webヘルプ、ヘルプファイルの作成、またHTML 4.1, XHTML 1.0, CSS 2、またMacromedia Dreamweaver, Robohelpのようなソフトウェアを使ったデバックが使える。
- ▶ コンピュータのハードウェア・ソフトウェアのインストールが得意である。言語設定、トラブルシューティング、またOSに関してWindows 98/2000の配置をやった経験がある。ケーブル・DSLのインストール、電線の引き込み、ルーターのインストールやコンフィグ、更にLANやWANのインストールやセキュリティに詳しい。

資格書

- ▶ 1997年9月ピナ・ヌサンタラ大学(ジャカルタ)情報科学部 卒業
- ▶ Ordinate/Harcourt Assessment社によって開発されたVersant 英語スピーキングテスト-総合スコア... 72 (2007年11月)
- ▶ ETS TOEIC英語検定結果940 -レベル A (2007年10月)
- ▶ 1995年5月上級ビジネス英語 - テルブカ大学(UCLESケンブリッジとの共同にて)
- ▶ 1995年5月上級英語 - LIA英語コース(ジャカルタ)
- ▶ 1995年5月 EPT(English Proficiency Test) - レベル: A - TOEFL対応スコア: 546


- ▶ 1998年5月 Certificat de Francais Elementaire - フランス文化部, ジャカルタ
- ▶ 2000年7月中国語プログラム - タムカンク大学 (台湾台北)
- ▶ 1998年7月基礎スペイン語 - ISC (ジャカルタ)
- ▶ 1997年7月基礎日本語 - ISC (ジャカルタ)
- ▶ 1997年11月 ORACLEデータモデル化・データベース・デザイン - Oracle Indonesia
- ▶ 1999年3月 ORACLE入門:SQL, PL/SQL - Oracle Indonesia
- ▶ 1999年7月 ORACLE FORMS4.5 - Oracle Indonesia
- ▶ 1999年9月 ORACLE Web Server - Oracle Indonesia
- ▶ 1999年9月 ORACLEのPRO*C - Oracle Indonesia

出版物

- 


.:リスニング・ポスト - 「現代インドネシア語の意味を変える英語の借用語」
 1992年3月
 現代インドネシア語使用において軽蔑的に意味を変化させた英語の借用語について記事を書いた。投稿後にALTにおける英会話コースへの無料入学の権利を受ける。
 .:Singles For Christ サイト ジャカルタ
 1999年1月
 ▶ ジャカルタのSFCのウェブページのためにコンテンツの作成・デザイン。異なったソースと供給定期発行のSFCニュースから資料のコンパイル。(www.fortunecity.com/millennium/berkeley/256)
 .:Majalah Infokomputer, rubrik utilities
 1996年10月
 ▶ "Menggunakan Dashboard 3.0 sebagai antarmuka pemakai"
 (ユーザーインターフェイスとして、ダッシュボード3.0を使用して)

趣味

- 


▶ アルファベット初心者向けスクラブルのような言語の文法的・音韻的要素を基に遊ぶ中国語スクアブルを作成した。台湾ニュースや台北市の大々的なラジオ番組であるICRT FMでこのスクアブルが紹介されたことは、私の武勇伝である。
 ▶ 言語習得、また同族語や音韻で言語間の類似点を研究していくことに興味がある。普段より、多言語にてHPを書いている。
 ▶ 異なるテクニカル・言語バックグラウンドのある研究者や学生との会話を積極的に取り入れるようにしている。
 ▶ 海外旅行。他文化に触れること。

組織技能

- 

トストマスタクラブ台北(現:トストマスタクラブ舟橋)
 ▶ 月一で様々なテーマについて講演・講聴。
SFC (Single For Christ)
 ▶ キリスト教のライフプログラムセミナーの計画・開催地などのアレンジ。
 ニヶ国語を話す聴衆のために講演。
 ▶ 後援者訓練のアレンジ、単独遊山。
 ▶ スポーツ祭カムマスターのコーディネート。
BNEC (Bina Nusantara English Club)
 ▶ 人材コーディネーター

人物

- 

▶ 1973年5月6日ベマングカット生まれ。独身、健康、礼儀正しい、非喫煙者、出張可能。
 ▶ フルタイムで働けます。人付き合いが上手で、コンピュータースキルもあります。高いチームスピリットを備えた多国籍の環境で働く事が出来たらと思います。
 ▶ 英語、タガログ語、インドネシア語、中国語を流暢に話す。短期間に言語習得できる能力を持つ。

推薦

- 

▶ 元倉 徹
 アクティブバランス(株) オペレーション・マネージャー
 eメール: motokura@activebalance.jp

▶ **堀江 さやか**

(株)シーネット ロジスティックソフトウェア営業本部 インターメック担当
eメール: horie@cross-docking.com

▶ **Casey Payne**

テクニカル・コンサルタント
eメール: casey.payne@miltownkids.com

▶ **Francis Morais**

Towry Law Consulting Malaysia 財政・投資アドバイザー
eメール: fmorais@towrylaw.com.my